

CHRISTOS CLAIRIS:

El qawasqar. Lingüística fueguina. Teoría y descripción

Estudios Filológicos, Anejo 12. Valdivia:
Universidad Austral de Chile. 1985, 528 páginas

A Christos Clairis le cabe el mérito de haber sido el primer lingüista que se ocupara científicamente de la lengua de los canoeros de la Patagonia occidental, más conocidos como *alacalufes*. Anteriormente sólo se contaba con la información dispersa, generalmente de léxico, recopilada por navegantes, botánicos, zoólogos, etc., sin la rigurosidad científica adecuada.

Entre las descripciones antropológicas más importantes en torno al grupo étnico en cuestión, cabe señalar las de Martin Gusinde y Joseph Empeaire. Más conocida en el ámbito científico de habla hispana, esta última ha constituido el marco de referencia casi exclusivo sobre la etnia, aunque desde el punto de vista lingüístico el aporte en sí, específicamente el de su obra *Los nómades del mar*, es exiguo. No obstante, Empeaire dejó muchas notas lingüísticas, cuyo acceso, aunque parcial, sólo fue posible recientemente gracias a otra publicación de Clairis, sobre la cual comentamos en otra parte (Aguilera 1985b: 65-69). En esta oportunidad, Clairis nos entrega la totalidad del manuscrito de Empeaire en la sección titulada "Corpus".

El Qawasqar está dividido en cuatro grandes secciones: I. Introducción general; II. Corpus; III. Teoría y descripción; IV. Bibliografía. El libro contiene un prefacio del eminente lingüista André Martinet, que sirve de carta de presentación a la obra.

Dada la extensión de cada una de las partes del libro, nos sería imposible realizar un examen exhaustivo del mismo; por ello nos limitaremos a examinar algunos aspectos relevantes de la descripción, comparándolos con los resultados a que hemos llegado nosotros. Procediendo de esta manera, acogemos también la invitación del autor (p. 63) a proponer otras soluciones cuando sea pertinente. Por otro lado, ya nos hemos referido en otras publicaciones a algunos puntos de la descripción fonológica de Clairis, la cual ha sido también objeto de una extensa reseña por parte de Salas (1988).

El libro recoge y amplía los datos presentados por Clairis en diversos trabajos publicados con anterioridad. La elaboración del corpus ofrecido refleja un esfuerzo, sin exagerar, ingente, y una dedicación digna de elogio. Los escollos encontrados en la transcripción de los textos son evidentes, y muchas de las lagunas e interpretaciones que no concuerdan, lamentablemente, con la realidad, se deben —pensamos— a la imposibilidad de trabajar constantemente con informantes. Si es difícil llegar a Puerto Edén residiendo aquí en Chile, más lo es desde el continente europeo y, sobre todo, cuando se dispone de tiempo limitado para realizar trabajos de campo. La labor de análisis, de *laboratorio*, por así decirlo, a tal distancia y sin la participación de un hablante nativo hace más difícil la tarea, factor que muchas veces no se toma en cuenta al examinar un trabajo de esta naturaleza.

Considerando estas limitaciones, cabe preguntarse hasta qué punto es conveniente ofrecer al público un libro sobre el tema cuando gran parte de los problemas todavía no se han solucionado. Esto queda en evidencia al analizar los textos del corpus, de los cuales el autor sólo logra transcripciones parciales, con abundantes incorrecciones de segmentación que inciden en el análisis morfo-sintáctico, como, por ejemplo, en:

613 *kus tas 'aʔ aksənnak af.'xat as.'wa.laq*
qos qsenes¹⁸⁴ + "jenaq" / "afxat" / ayer /
Ayer me llamaron (?).

En la nota 184 se lee "qsenes : avisar" (p. 209), lo que en realidad corresponde a *kuos tesé-ksenák-afqát aswálak*, en donde *tesé-ksenák* = pedir + estar invitando, i.e. "pedir ir" = llamar. Obsérvese, asimismo:

639 hes sa'patija xoj 'kʲepq^har kukta 'a^ʔ ≠
 xes sapateja qʲepq^har qoqta
 /"xes" / zapatilla / /neg./ "qoqta"/
 Mis zapatillas son muy grandes (p. 217)

La traducción propuesta por el informante es correcta, mas no se entiende por qué se interpreta como negación un segmento del enunciado y no se pone en duda la versión del informante. El error de segmentación aquí es evidente pues, como existe la negación *kep* (o la variante *kʲep*), el autor no vacila en tal identificación, dejando sin interpretar *xoj* y sin explicar la presencia de *q^har* en la pretendida negación, a menos que lo considere como sufijo, lo cual no se indica. El término en cuestión es *hóik'ep*, *hoikpe*, *hoik'epqar**:

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13
 atolkčálaka sa kuos jewól tæs pe sáman altálap-s (...)kar HÓIKEP álowe atótal-ho-tálap
 (1. murciélago; 2. partícula referencial; 3. partícula topicalizadora; 4. crepúsculo; 5. ojo; 6. en; 7. negro, oscuridad; 8. el que vuela; 9. sufijo genitivo; 10. árbol, tronco; 11. grande; 12. en, dentro de; 13. hábitat.
 = *el murciélago vuela en el crepúsculo, al oscurecer... vive en los árboles grandes* (T.PE-060284B=25)

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13
 k'élam sa asár-s, kar HÓIK'EP- s ka kuos tæl-atál páu æs-tqal
 (1. luma; 2. part. ref.; 3. malo; 4. suf. gen.; 5. árbol; 6. grande; 7. suf.gen.; 8. como; 9. part. top.; 10. haber, estar; 11. sufijo pluralizador; 12. afuera; 13. aquí)
 = *la luma es mala, es un árbol grande y los hay aquí afuera.* (T.PE- 210184=5)

Evidentemente, una segmentación defectuosa no permitirá un establecimiento apropiado de los ítemes léxicos.

La determinación de sufijos es también otro problema que aborda Clairis en la sección "Sintemas con sufijos" (pp. 429-436), dividida en "Sufijos cuyo sentido no se ha podido determinar" (pp. 430-432), y "Sufijos susceptibles de ser precisados axiológicamente" (pp. 432-436). Observemos los sufijos del primer tipo:

1. Sufijo *-cewe*. El autor apunta en una nota que hipotéticamente "podría ser un locativo con el significado de 'abajo, orientado hacia abajo'". El significado o sentido de *c'éwe* es "verticalidad": forma deícticos espaciales tales como *æs-c'éwe* "aquí", *æstæs-c'éwe* "arriba", *háute-c'éwe* "al otro lado", etc. La verticalidad expresada por este sufijo dice relación con el punto de referencia señalado, por ejemplo, verticalidad del terreno.

2. Sufijo *-laj*: Mejor sería considerarlo como formativo verbal; llamarlo 'sufijo' sería como decir que "lla" en *silla*, *malla*, *talla*, *calla*, etc., es un sufijo del español. El ejemplo *melce-laj* "mover los ojos" no significa eso, sino "lamer", *mælc'élai*. No se puede precisar si la transcripción corresponde o no, puesto que § 436 del corpus, de donde está tomado el ejemplo, está fragmentado; no hay ni siquiera una línea completa.

3. Sufijo *-na*: Indica aspecto perfectivo: *awás* "cocer", *awána* "cocido" etc. No corresponde segmentar *qarq^hap-s-na*; sin duda considera *-s* como genitivo, pero la forma es *qárqaps* "cansarse", *qarqápsna* "cansado".

4. Sufijo *-qsta*: Vale la misma observación respecto a *-laj*. Los ejemplos *mano-qsta*, *paw-qsta* y *xawte-qsta* corresponden a *mano-kstái*, *páu-kstái* y *háute-kstái*; *-kstái*; al igual que *-c'éwe*, forma deícticos y su significado es "en paralelo en relación al hablante":

X | ←————→ · |
 hablante punto señalado

5. Sufijo *-q^has*: La misma observación que para (2) y (4) es válida en este caso.

6. Sufijo *-so*: Corresponde a una variante de la partícula verbal de pasado *asós*:
qjexa-so "fin, terminó" = *k'exáso*: *k'exás* "fin" + *asó*

*Todas nuestras transcripciones se entregan en el alfabeto estándar, presentado en Aguilera 1984a: 14; los nombres en español conservan la grafía española.

qwa-so “¿qué?” = *ak'uás asó* “¿qué?”, “¿qué sucedió?”

aqte-qsta-so “llorar” = *aqtálksta asó* “lloraba, lloró, estaba llorando”

qocalaq-so (*qocalaq* “amigo”) “amigo” = *kučeláksó* “amigo, compañero”. Se puede establecer su etimología como *kučelák* “con”, ‘comitativo’ + *asós*, i.e. “el que acompaña”, “el que va/está junto a uno”.

7. Sufijo *-telltal*: Corresponde aquí la misma observación que para (2), (4) y (5).

8. Sufijo *-xaq*: Corresponde a formas progresivas de algunos verbos.

En cuanto a los sufijos del segundo tipo, existe concordancia con nuestros análisis, con algunas excepciones. El sufijo *-q^har* (*-xar*, *-qar*) efectivamente funciona como instrumental, pero en otros casos designa “isla”, “cerro”, “promontorio”.

Entre los “sistemas con dos términos cuya base no está atestiguada en otra parte” (p. 433), señalamos lo que sigue:

pejajo-q^har “olla” = *peik'iókar* < *peik'ó*, *peik'éwos* “cocer”

qen-q^har “grasa, manteca” = *kenkar* < *ken* “jugo, savia”

qojés-q^har “ampolleta” = *kiujéskar* < *kiújes* “alumbrar”

xale-q^har “nombre indígena de la isla Conejo”, corresponde en realidad a *alíkar* = “isla”; el nombre de la isla es *Miroktáukar*. Aquí el autor cae en el error sobre el cual Emperaire advierte, citado en la página 62.

En un trabajo nuestro (Aguilera 1976) presentamos la toponimia de toda la zona de Puerto Edén. Es curioso que Clairis no haga referencia a tal toponimia, en circunstancias que esta publicación aparece en la bibliografía específica.

En la segunda parte de la descripción, “Sintaxis” (pp. 443-505), el léxico es clasificado en 11 “clases”: 1. Los lexicales; 2. Los adlexicales; 3. Los personales; 4. Especificadores: a) Los especificadores temporales; b) Los especificadores negativos; c) El especificador interrogativo; d) El especificador *jenaq*; e) El especificador *qoqta*; f) El especificador *qer*; 5. Los funcionales; y 6. Los proposicionales.

Como manifestamos más arriba, no es posible examinar en detalle cada uno de estos puntos. Por consiguiente, nos limitaremos a estudiar algunas cuestiones que, en nuestra opinión, requieren un tratamiento distinto:

I. *El sistema pronominal*. La clase “personales”, según el autor, se puede resumir en el siguiente cuadro (p. 465):

	genitivo	
1 ^{ra} persona	xes (xas, es)	ce (co, cow, coco colco, cecaw, cesce)
2 ^a persona	cawqs (caws)	caw (ca, cacaw, cawce)
3 ^a persona	qjos (qos)	

En nuestra descripción de los pronombres kawésqar (Aguilera 1984b), establecimos las siguientes formas:

Primera persona	Segunda persona	Tercera persona
če	čáu	-qéi-
čo	čáus	tóu
čowá	ča	kíus
čejá		
čeá		
čè-es-čé		
čes		
čes-čeá		
čewá		
čóčo		
æs		

A pesar de los ejemplos que ofrece Clairis para la primera persona, no es posible establecer cuándo se usa una forma u otra. Por ejemplo, falta indicar que *čo* aparece en función de sujeto siempre con verbos transitivos; por otro lado, *æs*, además de la función genitiva, tiene una función de objeto:

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11-12-13 14
kuos jeksólok k'iót aksér kotéjo æs léjes kiúk če asérk aqasektálær-hójok

(1. partícula topicalizadora; 2. finado; 3. atrás; 4. partícula locativa-direccional; 5. otra vez; 6. a mí; 7. buscar; 8. ahí; 9. yo; 10. embarcarse; 11. remar, ir en embarcación; 12. sufijo pasivo; 13. sufijo aspectual durativo; 14. partícula narrativa).

= *el finado venía atrás de nuevo a buscarme. Ahí me embarqué y me llevé.* (T. DIA. PE-060284B=12).

Čáu nunca funciona como pronombre de tercera persona, sólo de segunda (nunca hemos encontrado la forma *colco*). La forma *cecaw* corresponde a un prefijo reflexivo, a pesar de que el autor afirma que esta lengua no los posee (p. 428; al respecto, cf. Aguilera 1985a: 51). Para otros ejemplos de pronombres remitimos a nuestro trabajo mencionado arriba.

II. Los "especificadores existenciales". Los "especificadores" *jenaq* y *qoqta* (pp. 474-476) son agrupados por Clairis bajo la categoría de "existenciales", señalando que "su papel es análogo al de la cópula en las lenguas indo-europeas". No obstante, el valor semántico de ambos no queda precisado. Es efectivo que *jenák* cumple la función mencionada, por ejemplo en:

1 2 3 4 5 6 7 8
jemma-s æs-kstái askét æs lælálæksap JENÁK-s

(1. hombre blanco; 2. suf.gen.; 3. aquí; 4. part. top.; 5. mi; 6. guardia; 7. ser; 8. suf. gen.)
= *el blanco de aquí este que... es mi guardia.* (T. PE-240184A=3)

o en construcciones con la postposición *táwon*:

1 2 3 4
talks táwon če JENÁK

(1. cigarrillos; 2. con; 3. yo; 4. estar) = *yo tengo cigarrillos*

Sin embargo, con otros verbos, *jenák* expresa presente, i.e. es un sufijo verbal de presente:

1 2 3 4 5 6
če sa awélqe jet'ápas qólok-JENÁK

(1. yo; 2. part. ref.; 3. ropa; 4. coser; 5. saber; 7. suf. verb. pte.)
= *yo sé coser ropa.* (T. PE-020284A = 34)

1 2 3 4 5 6 7 8
jemma asáqe táusa asá- JENÁK čečáu- jefekčáiner

(1. hombre blanco; 2. comida; 3. solamente; 4. comer; 5. suf. verb. pte.; 6. prefijo refl.; 7. no gustar comer; 8. durativo).
= *sólo como la comida del blanco, no me gusta.* (T. PE-300184C=5)

En los dos últimos ejemplos no encontramos nada que justifique un carácter "existencial".

Clairis advierte que "*jenaq* a menudo 'se contrae' con la unidad a la que determina, en cuyo caso conserva únicamente su última sílaba *-naq*; por ejemplo, *jefajes* 'alimento, alimentarse', determinado por *jenaq* produce la forma *jefanaq*; del mismo modo, *afsa* 'hablar' y *jenaq* dan *afsanaq*" (p. 475). Es posible que así sea; en todo caso *jefenák* y *afsának* son formas progresivas del verbo (cf. Aguilera 1985a: 55). *Qenaq*, *qjenaq* y *q'jenaq* no son variantes morfológicas de *jenák*, sino que son alomorfos del sufijo aspectual habitativo *k'enák*; incluso este mismo sentido lo señala Clairis en uno de los textos, pero con duda:

(...) 'qxar:r.qxaps je'nakjenaq.....
q^harq^hap-s jenaq-jenaq
/cansado + "s" / siempre (?) / (p. 216)
i.e. qárqaps jenák-k'enák

kúkta (o *kókta*) expresa, por una parte, percepción en general, y, por otra, estados, cantidad y segmentos de tiempo; por el momento lo parafrasearemos como "percibir". Junto con *jenák*, no proporciona un efecto de énfasis, como pretende Clairis; simplemente hay una determinación temporal, i.e. presente, como en el ejemplo que entrega (p. 475).

ce sa q^hat erlaj qoqte-s jenaq
pers. 1. lubr. pié grande espec. exist. espec. exist.
tengo grandes pies.

Considérese el siguiente ejemplo, donde *jenák* no puede expresar énfasis sino que, en concurrencia con la postposición *kiáwel* "sin", expresa "no tener"; en cambio, en concurrencia con la postposición *táwon*, "con" expresa "tener":

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
kiústat afčár léjes-hap, afčár kiáwel kúkta jenák-ker-s

(1. vamos; 2. leña; 3 buscar; 4. exhortativo; 5. leña; 6. sin; 7. "percibir"; 8. estar; 9. durativo; 10. suf. gen.)
= *vamos a buscar leña, no tenemos leña* (o *estamos sin leña*). (T.PE-100284=4)

Otros ejemplos de *kúkta*:

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17
juósos čejá kuos seté hápar asá so kuos kiúk čo jeksór-hóraras kuos seté álowe aksér ččél-
18 19 20 21 22
aktá-ar kuos afterrék KÚKTA

(1. part. top.; 2. yo; 3. part. top.; 4. sur; 5. hacia; 6. embarcarse; 7. part. verb. de pasado; 8. part. top.; 9. ahí; 10. yo; 11. ver; 12. suf. verb. pasado remoto; 13. part. top.; 14. sur; 15. en; 16. part. locativa-direccional; 17. estar; 18. potencial; 19. durativo; 20. part. top.; 21. primero; 22. "percibir")
= *después me embarqué al sur y ahí vi* (i.e. Punta Arenas), *en el sur estará, fue la primera vez*. (T.PE-100284=14).

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13
kuo-lafk KÚKTA kuos teselái so sa (i.e. los carabineros) kius tesesekčal kuos saqáq-er ka kuos
14 15
ččéáu-sas-hóraras

(1. entonces; 2. "percibir"; 3. part. top.; 4. llamar; 5. part. verb. de pasado; 6. part. ref.; 7. a ellos; 8. traer por petición = destinar; 9. part. top.; 10. llegar; 11. durativo; 12. como; 13. part. top.; 14. desembarcar, venirse en embarcación; 15. suf. verb. pasado remoto)

= *en ese entonces los llamaron* (a los carabineros), *los destinaron y llegaron, se vinieron*. (T.PE-100284=19).

1 2 3 4 5 6 7 8 9
árka pa kuos kstal KÚKTA-ketæł hos ás (i.e. kimáwes)

(1. arriba = norte; 2. hacia; 3. part. top.; 4. mucho; 5. "percibir"; 6. habituativo; 7. siempre; 8. partícula verbal; 9. abejorro).

= *en el norte hay muchos siempre* (i.e. abejorros). (T.PE-200184A = 14)

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13
kiúk čejá [čepás-ker-fqat] háanno kawesqár KÚKTA táu arwérnak, kuoská táu-s
14 15 16 17 18 19
arwérksta-ker-pas kep KÚKTA, æsk'ák

(1. ahí, entonces; 2. yo; 3. pensar; 4. durativo; 5. suf. verb. pasado reciente; 6. he aquí que; 7. persona; 8. "percibir"; 9. tal vez; 10. estar haciendo ruido; 11. así, pues; 12. tal vez; 13. suf. gen; 14. hacer ruido; 15. durativo; 16. suf. verb. pasado inmediato; 17. no, nada; 18. "percibir"; 19. así)

= entonces yo [pensé], he aquí que tal vez una persona está haciendo ruido, hace rato que escuché ruido y no pasa nada. (T. PE-100284=21)

III. *El especificador -ger*. Según Clairis (pp. 476-477), se trata de un "monema aspectual durativo"; es el único sufijo aspectual que identifica el autor. Sin embargo, existen también *-k'ejeháak* frecuentativo; *-k'enák*, *-ketáel* habitativo; *-áse* incompletivo; *-aksá* benefactivo; *-kuórwoos* proyectivo; *-sekéé* reiterativo o repetitivo (cf. Aguilera 1985a).

IV. "*Lubrificadores*". Así denomina este autor a las partículas *qos* (= *kuos*); *asqet* (= *askét*) y *sa*, manifestando que no ha podido identificar su función: "nos hacen pensar en la partícula denominada 'certitiva' de Homero. Por falta de un mejor conocimiento de la lengua, las llamaremos por el momento, *lubrificadores*" (p. 418).

Al examinar estas partículas conviene recordar las palabras de Antoine Meillet (1965: 176): "*Il ne faut pas envisager le mot isolé: ce n'est qu'une abstraction vaine; le mot ne se manifeste que dans la phrase*". Por otro lado, el hecho de que estas partículas exhiban variados comportamientos en la pragmática discursiva obliga a examinarlas dentro de este nivel de análisis.

El examen que sigue es preliminar y forma parte de una investigación conjunta con Guido Vallejos (Univ. de Chile) sobre el discurso narrativo kawésqar. Las funciones de *sa*, por ejemplo, es una de las materias que ha sido tratada por Vallejos en la citada investigación.

ASKÉT: partícula irrestringida topicalizante debilitada. Su función consiste solamente en rellenar una pausa a fin de dar al hablante tiempo para pensar; se la puede parafrasear como "este que...". Esta misma función también la cumple a veces *kutehé* "y":

1 2 3 4 5 6 7 8 9
c'ára sa kuos hout-áes-tqal kuos ASKÉT álnak-atál ās

(1. tjerita; 2. part. ref.; 3. part. top.; 4. aquí abajo; 5. part. top.; 6. este... que, 7. estar volando; 8. pluralizador; 9. partícula verbal)

= *las tjeritas* (= ciertas aves) *aquí abajo este que... andan volando*. (T. PE-220184B=33).

1 2 3 4 5
Seltáelkar sa ASKÉT wáeskar c'élak

(1. topónimo; 2. part. ref.; 3. este... que; 4. cerro; 5. alto)

= *Seltáelkar este que... es un cerro alto*. (T. PE-060284A=1)

SA: Partícula referencial, identifica el objeto referido en el acto de habla. El hablante, a nivel pragmático, ejecuta un acto de referencia identificadora (cf. Searle 1969). Las funciones de *sa* pueden graficarse como sigue:

Sean

R = expresión referencial

sa = marcador de identificación

O = objeto referido e identificado por la expresión Rsa

P = expresión predicativa

P₁, P₂, P₃ ... P_n = expresiones predicativas

P₁, P₂, P₃ ... P_n = propiedades, estados, etc., de O y que son los correlatos objetivos de las expresiones P

P₁sa, P₂sa ... P_nsa = expresiones predicativas con indicador de identificación referencial

Ej.: Rsa P₁sa, P₂sa, P₃sa ...
| |
<O> <p₁ O> <p₂ O> <p₃ O>

Casos posibles:

1. Suponiendo que el objeto puede identificarse inicialmente mediante una expresión referencial que no requiera, por factores contextuales, de una identificación, tendríamos:

R P

2. Si a R se agregan otras predicaciones, es posible usar la partícula identificadora en todas o algunas de las predicaciones:

R P₁ , P_{2sa} , P_{3sa} , etc.

3. Si hay factores contextuales o de otro tipo que impidan una referencia identificadora exitosa, puede darse el caso:

Rsa P

4. Y también una combinación de (3) y (2):

Rsa P₁ , P_{2sa} , P_{3sa} , etc.

Por ejemplo:

1 2 3 4 5
aswálak če c'apás kennáes-sekué

(1. mañana; 2. yo; 3. junquillo; 4. arrancar; 5. suf. verb. futuro)
= *mañana voy a sacar junquillo.* (T.PE-020284A=17)

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
kuo-lafk ka at kčeihéna-geičéjer-hóraras kčeihéna lafk kstái

11 12 13 14 1516 17 18 19 20 21 22
čejá jenák ačáal hójok-s jek'éwot-jéke ka kuteké ouskójo-jeké sa

(1. entonces; 2. cuando; 3. casa; 4. construir; 5. ella; 6. durativo; 7. suf. verb. pasado remoto; 8. construir; 9. entonces; 10. locativo; 11. yo; 12. estar; 13. part. ref. anafórica; 14. part. narrativa; 15. suf. gen.; 16. pequeño; 17. suf. diminutivo; 18. como; 19. también; 20. falta de conocimiento; 21. suf. dim.; 22. part. ref.)

= *en ese entonces se construyó la casa* (i.e., la base de la Fuerza Aérea). *Recién cuando fue construida yo estuve, era muy pequeño y falta de conocimiento.* (T. PE-110284A=5)

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
lancha sa aqáte aksér čelkosekčálær-afqát, jálau, kuósos setép

11 12 13 14 15 16 17 18 19 20
čelkosejer sos kuterrékser kiafáro-s káu čelkočál-afqát čečáu,

21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31
seté ka kuteké tálak álowe jetáel sos čelkosekčál-er-fqat séjep

32 33 34 35 36 37 38 39 40 41
čelkosekuás-er so sa warkása Cisne ko-asék čečél asós kuterrékser

42 43 44 45
kuos čečáu-čelkuótkafqát

(1. lancha [esp.]; 2. part. ref.; 3. norte; 4. part. loc-direc.; 5. traer; 6. durativo; 7. suf. verb. pasado reciente; 8. antiguamente; 9. part. top.; 10. hacia el sur; 11. llevar; 12. durativo; 13. part. verb. pasado; 14. de regreso; 15. repentinamente; 16. suf. gen.; 17. al mismo tiempo; 18. llegar; 19. suf. verb. pasado reciente; 20. (por) sí mismo; 21. sur; 22. cuando; 23. también; 24. lejos; 25. en; 26. andar; 27. part. verb. pasado; 28. llevar; 29. durativo; 30. suf. verb. pasado reciente; 31. hacia abajo = al sur; 32. llevar embarcado; 33. durativo; 34. part. verb. pasado; 35. part. ref.; 36. barcaza [esp.]; 37. cisne [esp.]; 38. a bordo; 39. estar; 40. part. verb. pasado; 41. de regreso; 42. part. top.; 43. pref. refl.; 44. navegar; 45. suf. verb. pasado reciente)

= *la lancha la trajeron del norte, hace tiempo, después la llevaron al sur de regreso, de un momento a otro y al mismo tiempo por sí misma llegó, andaba en el sur, lejos, la trajeron, cuando la llevaron al sur iba en la barcaza Cisne, de regreso después vino navegando sola.* (T.PE-110284A=2)

	10	11	12	13	14	15	16	17	18		
Táltok	:	kuos	čejá	jerfélai	k'élók-s	kuos	jenák,	jémo-op	kiáwel		
		19	20	21	22	23	24	25	26	27	28
		ka	kuteké	akté-ap	kiáwel;	siafkiás	arlái-s	kok	káfej	jáu	
		29		30	31	32					
				akté-sekuéjep,	kiep,	táuk-jeké					

(1. cuándo; 2. part. interrog.; 3. tú interrog.; 4. afuera; 5. hacia; 6. salir en embarcación; 7. suf. verb. futuro; 8. suf. gen.; 9. estar; 10. part. top.; 11. yo; 12. salir en embarcación; 13. no; 14. suf. gen.; 15. part. top.; 16. estar; 17. remero; 18. sin; 19. como; 20. tampoco; 21. varador; 22. sin; 23. viento; 24. grande; 25. suf. gen.; 26. si; 27. chalupa; 28. tierra; 29. el que va a varar; 30. no; 31. solo; 32. suf. dim.)

= K.: *¿Cuándo estarás saliendo fuera?* (i.e. "fuera de Puerto Edén"). T.: *No, yo no salgo, estaré [aquí], no tengo remeros, tampoco tengo varador* (i.e. el que vara la chalupa); *si hay temporal se necesitará quien vare la chalupa a tierra, no, estoy solito.* (T.DIA.PE-300184B).

	1	2	3										
Paákxa	:	akuóska	arkaksélæs-kte										
		4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
Kstákso	:	kuos	čejá	arkaksélas	kuteké	woks	kuteké	tóu	arkaksélas-kte-s	kuos	čejá		
		16	17										
				aqáčál-sekué									

(1. cuánto; 2. luna; 3. en; 4. part. top.; 5. yo; 6. luna; 7. y; 8. dos; 9. y; 10. otro; 11. luna; 12. en; 13. suf. gen.; 14. part. top.; 15. yo; 16. llegar en embarcación; 17. suf. verb. fut.)

= P.: *¿Cuántos meses?* (i.e. "¿Cuántos meses estarás fuera?")

K.: *Este que... yo dos o tres meses y yo llegaré* (T.PE-020284A=22)

4. Con otras partículas:

a) KUOSÁ (< kuos + sa). Sus funciones son:

1. Respuesta a una pregunta cuyo tópico ha sido establecido previamente:

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Kstákso	:	[ku]	táu	jesektálær-hójok	kuos	aséksor	ka	asár	kuteké	aséksor		
		13	14	15	16	17	18	19				
		asár	jesektálær	táu	hójok	kua						
		20	21	22	23	24						
Táltok	:	kuosá	jálau	kóksor-hójok	sa (...)							

(1. cuando; 2. partícula interrog.; 3. ver.; 4. suf. pas.; 5. durativo; 6. part. narrativa; 7. part. top.; 8. soñar; 9. cuando; 10. malo; 11. y; 12. soñar, sueño; 13. malo; 14. ver; 15. suf. pas.; 16. durativo; 17. part. interrog.; 18. part. narrat.; 19. qué; 20. part. top.; 21. antiguamente; 22. soñar; 23. part. narrat.; 24. part. ref.)

= K.: *¿Acaso antiguamente se veía al soñar malo y el sueño malo se veía antes?* T.: *Sí, antiguamente soñaban(...).* (T.PE-030284=5-6).

2. Introdutor de un enunciado después de cambio de tópico:

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
kuosá	jemmá	æs-kstái	jenák-s	kuos	askét	at	k'oának	æs-kúk	čécél-atál			

(1. part. top.; 2. hombre blanco; 3. aquí; 4. estar; 5. suf. gen.; 6. part. top.; 7. este que; 8. casa; 9. todo; 10. aquí; 11. estar; 12. pluralizador)

= y los blancos están aquí y este que... todas las casas están aquí. (T.PE-100284=19)

5. Marcador de cambio de tópico, generalmente seguido de *kuos*. A través de *kuosá* *kuos* no solamente se introduce un nuevo tópico en el nivel semántico de la coherencia, sino que además el hablante ejecuta, a nivel pragmático, un acto de referencia identificadora (sobre esto último, cf. Searle

1969). Sobre lo primero conviene hacer las siguientes observaciones. Según van Dijk (1977: 114 ss.):

—A una frase puede asignársele, además de sus estructuras sintácticas y semánticas normales, una ESTRUCTURA binaria DE TÓPICO-COMENTO.

—La definición de tales estructuras se especifica tanto en términos semánticos como pragmáticos de información y distribución de información en las oraciones y su expresión sintáctica y morfofonológica canónica o transformada.

—En una oración podemos distinguir entre lo que se está diciendo (afirmando, preguntando, prometiendo...) y lo que se está diciendo “acerca” de ello, distinción estrechamente paralela a la distinción clásica en filosofía y lógica de SUJETO-PREDICADO.

—Las nociones de tópico y comentario no pueden posiblemente coincidir con, o ser idénticas a, categorías sintácticas específicas, y deben tener al menos un estatus semántico.

—Un tópico es cierta función que determina acerca de qué cosas se está diciendo algo.

—Un tópico se asocia a menudo con lo que “ya se sabe” (por el oyente) en algún contexto de conversación, o lo que “es presupuesto” (para ser identificado) por alguna oración.

—El comentario se asocia con lo que “no se sabe” (por el oyente) y se afirma. (Una explicación de estos términos tendría que estar enmarcada en una semántica referencial y en un componente pragmático) (van Dijk, op. cit.).

En relación con las precisiones precedentes, obsérvense las siguientes narraciones (a fin de abreviar sólo entregaremos la traducción libre):

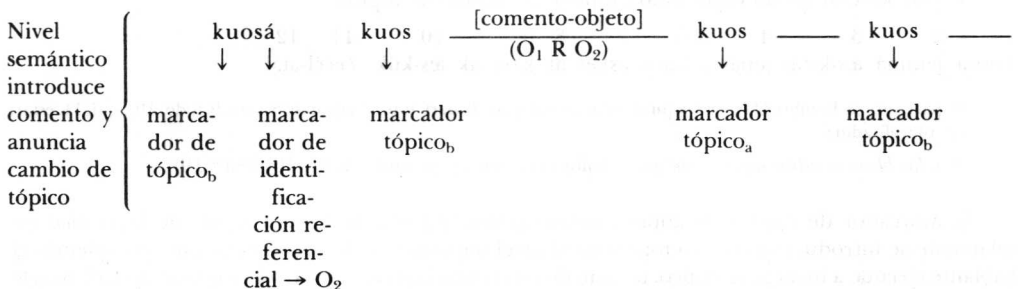
(1) T.PE-240285=9 Historia del pájaro carpintero

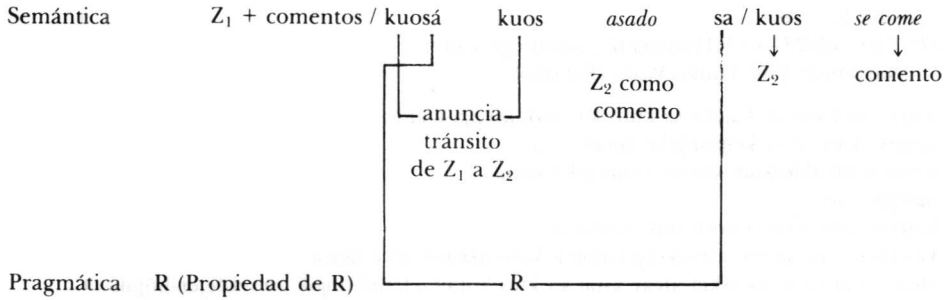
Narrador: Carlos Renchi Sotomayor (C'akuól)

1. kenakéna-s wa čemná-k-hójok eikúksta-s
2. kenakéna afčár atásap, afčár atákčas-k'éjes jeftáwos æstæs ar aksér jeftóna séjep
3. kuosá kuos afčár awásap ak'uás aselájer-s kuos jerwókče-k'eic'ékce kuos awéja ačáal jetápja ačáal hóterrek aksér ku-ker sa æstæe árka ar terrék aksér jenák-hójok eikúkta-s
4. kuosá kuos fkiár-k'er-nar ak'uás qar-ker-nar-qei-sékuer jenák sa kuos aksárro jenák
5. k'eicékce kuos čečáu-jerarlínær k'eicékce askét afčár jetaplónak asætal asenák-ker kuos k'eicéfté-na fkiar-hójok aséksta eikúksta-s
6. æstæs-terrék aksér jeftó-ahák jeksép-ahák-ker kuo táwon k'exáttau ka kuosos atákčas kstas táwon fkiár-er-hójok eikúksta-s eik'osekčéjer-hójok, kenakéna-jeké so

1. *El carpintero mataba, se cuenta.*
2. *El carpintero cortaba leña, partía leña, la tiraba de arriba hacia abajo.*
3. *Al encargado de mantener el fuego ardiendo, que se llama, lo mandaba, lo ordenaba y la quemaba, lo atizaba abajo mientras él estaba arriba, se cuenta.*
4. *Después lo ensartó, pues el que iba a matar era mentiroso.*
5. *Ordenaba y se agrandaba, le ordenó éste que... al no encender el fuego, dicen que decía, y habiéndolo intimidado, lo ensartó, se dice que se cuenta.*
6. *De arriba tiraba, lanzaba [palos] y con uno, por último, después de haberlo partido, con la astilla más larga lo ensartó, se cuenta, cuenta el cuento, el carpinterito.*

En el texto se puede observar:





De estos tres ejemplos, se infiere acerca de *sa* y de *kuosá kuos* lo siguiente:

A. En (1) se diferencian las funciones semánticas (de coherencia) de *kuos* y pragmática referencial de *sa*. *Sa* aparece como partícula que identifica el objeto referido en el acto de habla. En este caso hay cambio de tópico y cambio del objeto referido mediante el acto de habla (simetría entre los niveles pragmático y semántico).

B. (3), pese a su apariencia, es una variante de (1). Si bien se da la estructura "*kuosá kuos* — *kuos* — *kuos*...", lo que haría pensar en una simetría en el cambio de tópico y del objeto de referencia del acto de habla, hay, no obstante, después de la introducción del comentario que se anuncia como próximo tópico, una reiteración de *sa*, lo que indicaría que el objeto de referencia es el mismo. Cf.:

1. *kuosá kuos* — *kuos* — *kuos*... (nuevo tópico, nuevo objeto referido)
2. *kuosá kuos* — *sa kuos* — *kuos*... (nuevo tópico, el objeto referido es el mismo)

C. (2) puede parecer una excepción que invalida la hipótesis, pero si se observa con atención, se llegará a la conclusión de que no es así. En (2) *kuosá kuos* antecede al cambio abrupto de referencia y de tópico, pero se trata más bien de retomar tópico y referencia ya tratados. Este carácter abrupto se explicaría, como se grafica, porque *kuosá kuos* va precedido de una regla de accesibilidad entre dos mundos posibles, el real y el mítico. La regla está en un tiempo, los tópicos y los objetos de referencia aparecen correlacionados por la regla. Lo que hace el narrador en esta situación es retomar el tópico, el objeto de referencia como parte del mundo posible de la narración mítica.

b) $\kappa\upsilon\acute{o}sos$ (< *kuos* + *asós*: partícula verbal de pasado). Sus funciones son:

(1) Sitúa el tópico en el pasado y (2) marca transición de un tópico a subtópico en el pasado:

1. *če sa háute-atáel-terrék jerwokós-er-s*
2. $\kappa\upsilon\acute{o}sos$ *siafkiás qáلكsta-ker*

1. *a mí me mandaron al otro lado.*
2. *el viento soplabá.* (T.PE-030284=4)

1. $\acute{a}s$ -*kiúk* *čéá Čóxar nowák asér-hóraras* (...)
2. $\kappa\upsilon\acute{o}sos$ *kuo har asép čelkuójo-ker*
3. $\kappa\upsilon\acute{o}sos$ *Tortel čelkuohóina ko-aswáak*
4. $\kappa\upsilon\acute{o}sos$ *kuo har asé hápar jekčál-lájek léjes, kiúka jemmá-s askét čelkuok'éna-hóraras jekčál-lájek táwon-s*
5. $\kappa\upsilon\acute{o}sos$ *sa kiúk asá-k'elái, ko-aswál-táu kiafáro*
 $\kappa\upsilon\acute{o}sos$ *čelkuájeks-ker*
6. $\kappa\upsilon\acute{o}sos$ *tawesána-ker k'ewókser k'oának motor-s kanána-k'ejéqas kskuéna ka ječéstal-ker-s palo ark har-hóraras sa...*

1. *aquí me embarqué con Čóxar* (...)
2. *entramos al canal,*
3. *al otro día llegamos a Tortel,*

4. *entramos más adentro a buscar vacunos, y ahí un blanco este que... encontramos con vacunos.*
5. *Ahí desembarcamos; al otro día, de un momento a otro zarparamos.*
6. *Después tuvimos dificultades de vuelta todos; el motor se paró, no funcionaba, íbamos al garete, un palo cogimos...* (T.PE-210184=3).

c) KA KUOS: La partícula *ka* tiene una función modal (= “*como*”) y temporal (= “*cuando*”); se utiliza con *kuos* en casos de conectividad intersentencial, expresando consecuencia, i.e. “Como sucede esto → consecuencia”, “Cuando sucede esto → consecuencia”. Cf.:

1 2 3 4 5 6 7 8 9
 jenčéntar sa aqápek jefčéčal-ketálap aqápe sa kius jetetálap fkar

10 11 12 13
 KA KUOS asá k'élok jeftó-séktal

(1. pulpo; 2. part. ref.; 3. en invierno; 4. el que llega nadando siempre; 5. invierno; 6. part. ref.; 7. él; 8. el que actúa; 9. fisgugar, ensartar con arpón; 10. comer; 11. no; 12. botar, desechar; 13. suf. pas.)

= *el pulpo llega nadando en invierno, en invierno se ve, al fisgugarlo no se come, se bota.* (T.PE-200184A = 12).

1 2 3 4 5 6 7 8 9
 tarrát sa ksepjá-atál KA KUOS houtáes atál kuos jetéja-atál

(1. piloto; 2. part. ref.; 3. andar; 4. pluralizador; 5. abajo; 6. pluralizador; 7. part. top.; 8. andar, merodear; 9. pluralizador)

= *andan pilotos* (= ciertas aves), *abajo también andan.* (T.PE-300184B=30)

V. *El nombre qawasqar*. No deja de llamarnos la atención esta transcripción; el único que la emplea es Clairis y, sin mencionarnos, pero sin duda aludiendo a nosotros, apunta: “Algunos autores usan la grafía *kawesqar* que es una grafía prefonológica y que refleja hábitos de español y se justifica solamente por la ausencia de un análisis fonológico detallado, que presentamos aquí por primera vez” (p. 55, nota 29 bis). Al respecto habría que hacer varias precisiones: ¿Qué se entiende por “refleja hábitos del español”? ¿Se refiere a hábitos del español nuestro que nos impedirían lograr una transcripción adecuada, o hábitos del español de los informantes, es decir, un caso de interferencia? Si es lo primero, ¿cómo se explica que nuestras versiones de textos sean más productivas y de mayor fidelidad (v. infra)? Si es lo segundo, tal vez debería ocurrir cuando el informante menciona el término hablando en español, pero en los mismos textos de Clairis encontramos *qawesqar* (§ 435, § 474) y fonéticamente *qawəshar* (§ 524) y *qawəsqas* (§ 616); § 435 y § 474 están en notación fonológica.

En la literatura existente, por lo menos la que podemos citar aquí, encontramos “*kaueskár*”, “*kaweskar*”: “Los aborígenes (...) se refieren a ellos mismos por el nombre de *kaueskár*, que significa ‘piel dura’ (*kaues*: piel; *kar*: designación de todo lo que es duro)” (Hammerly Dupuy 1947: 500). Emperaire, en un párrafo donde discute el nombre *alacalufe*, dice: “(...) Acaso sea preciso ver en ello la explicación de este término extraño de alacalufe, que recordaría el tiempo, no tan remoto, en que los *kaweskar* de los archipiélagos subían a bordo de los barcos a pedir hierro y trajes” (Emperaire 1963: 213). No discutimos aquí el nombre *alacalufe* (sobre los nombres de la etnia, cf. Aguilera 1978: 25-31), pero sí conviene apreciar que los dos autores citados no transcriben nada parecido a *qawasqar*. Parece ser que Clairis no impugna /e/, sino más bien /k/, que para nosotros es un fonema que se opone a /q/ (cf. Aguilera 1985b: 66). Aseverar que el suyo es el primer análisis fonológico detallado tampoco concuerda con la realidad, pues en 1982-83 publicamos un esbozo de fonología de la palabra de esta lengua (Aguilera 1982, 1983), trabajo que Clairis ignora en su bibliografía.

VI. *Corpus de textos* (pp. 69-220). Como señalamos más arriba, los textos que sirven de base para la descripción, muestran innumerables deficiencias. Muchas veces son incomprensibles si no se consultan

las notas a pie de página, que de alguna manera tratan de darle sentido a fragmentos sueltos, mal segmentados en muchos casos. Clairis señala que el aspecto fragmentario del corpus "se debe a las dificultades propias del trabajo" (p. 9) y agrega: "Me he comportado como el filólogo clásico quien, cuando se encuentra ante la imposibilidad de disponer de un texto completo, no vacila en publicar los fragmentos a su alcance" (*ibid.*). Sin embargo, el filólogo clásico trabaja con fuentes escritas, sin posibilidad de verificar directamente los datos. El lingüista de campo cuenta con otros medios; los informantes pueden auxiliarlo en la transcripción y traducción de los materiales grabados, siempre que se utilice una metodología apropiada. Un corpus como el presentado por Clairis se justificaría sólo si fuese el único documento disponible y ya no quedaran hablantes.

Es natural que en un texto grabado se den segmentos ininteligibles que ni los propios hablantes puedan reproducir, pero nunca con una frecuencia tan alta que haga inútil el material.

Para el lector que no conoce la lengua, los textos de Clairis resultan casi incomprensibles, como apunta Salas en su reseña (en prensa): "Los textos presentan una estructuración interna muy laxa, tanto que algunos de ellos (o algunos pasajes de ellos) son definitivamente incoherentes, lo que puede interpretarse como una muestra más del estado de desintegración de la lengua y la cultura tradicional de los últimos qawasqar; o puede ser directamente atribuido a deficiencias de procedimiento en la recolección y análisis de los textos" (Salas 1988: 4). En nuestra opinión, se trata de lo segundo. Habiéndonos ocupado de la lengua kawésqar desde 1975, y contando con una competencia aceptable, nos resulta sumamente difícil en muchos casos decodificar el material, y para los hablantes nativos es simplemente incoherente.

Desde el punto de vista lingüístico un material así no permite una descripción satisfactoria y muchas particularidades de la lengua quedan sin explicar o se llega a conclusiones erróneas. Se puede constatar que nuestros resultados difieren considerablemente de los obtenidos por Clairis, lo cual plantea un problema de credibilidad, como lo expresa Salas:

"(...) hay tantas diferencias —de datos y de interpretación— entre Aguilera y Clairis, que el lector se ve enfrentado a un serio problema de credibilidad, porque ambos han trabajado en el mismo tiempo y lugar y con los mismos informantes. Naturalmente, siempre hay que esperar diferencias de interpretación, pero, si el análisis es coherente y consistente, éstas son controlables y racionales. En cambio, las diferencias en la información factual producen desconcierto y confusión: no hay elementos objetivos para decidir a quién creerle.

Agrava la situación expuesta el hecho de que Clairis no se hace cargo de las diferencias entre su descripción y las de Aguilera. En este sentido procede como si su trabajo fuera el primer y único trabajo profesional sobre esta lengua" (Salas 1988: 16).

Presentamos a continuación nuestra versión de un texto de Clairis, el mito del ratón, cuya grabación nos fuera proporcionada gentilmente por la antropóloga María Ester Grebe, obtenida en Puerto Edén en 1971 y elaborada por Clairis. Es una copia del mismo material sonoro que maneja Clairis; tal vez esta versión contribuya a aclarar las dudas que plantea Salas. En todo caso, pensamos que ninguno de los dos, ni Clairis ni nosotros, podríamos falsear tanto un trabajo científico. El problema está en la metodología empleada tanto en la recolección como en el análisis de datos.

El texto se presenta con una traducción interlineal y otra libre. Para la transcripción hemos utilizado el alfabeto estándar expuesto en Aguilera 1984, alfabeto semifonémico en el cual los grafemas "r" y "x" corresponden a los fonemas /r/ y /k/, respectivamente; el resto de los grafemas coincide con el fonema respectivo. La división en párrafos corresponde a enunciados completos del hablante, i.e., una oración completa u oraciones coordinadas que constituyen un enunciado que comprende una unidad de sentido; en ocasiones, se han tomado en cuenta las pausas del informante. La cantidad vocálica se indica mediante un trazo horizontal sobre la vocal correspondiente, eg. *ās*. La adiciones necesarias para la comprensión del texto en la traducción libre van en paréntesis cuadrados. En este texto encontramos interrupciones de otro hablante, las cuales van indicadas en el párrafo en cuestión por el nombre de tal persona, limitándose éstas sólo a una línea; el resto del texto es del narrador consignado al comienzo del texto. Se han empleado las siguientes abreviaturas:

dim. = diminutivo
dur. = durativo

frec. = frecuentativo
hab. = habitativo

- incom. = incompletivo
- onomat. = onomatopéyico
- p.i. = partícula irrestringida
- p. interrog. = partícula interrogativa
- p. loc-dir. = partícula locativa-direccional
- p.n. = partícula narrativa
- p.p. = postposición
- p. ref. = partícula referencial
- p. ref. anaf. = partícula referencial anafórica
- p. susp. = partícula suspensiva
- p. top. = partícula topicalizadora
- p.v. = partícula verbal
- p.v.p. = partícula verbal de pretérito

- perf. = perfectivo
- pers. = persona
- pl. = plural
- pref. loc-temp. = prefijo locativo-temporal
- pron. = pronombre
- reit. = reiterativo
- s. gen. = sufijo genitivo
- s. pac. = sufijo paciente
- s. pas. = sufijo pasivo
- s. pl. sufijo pluralizador
- sg. = singular
- trasl. = traslativo

Historia del ratón

Narrador: José López Paterito (Kskuái)
 Código de grabación: (MEG)T.PE-071=5
 Texto y traducción interlineal:

1. atqásap sa jéjes árka kar kekétka-k'enák-hójok
ratón p. ref. mirar arriba cerro correr + hab. + p.n.
 eik'osekchéjer asós
contar + reit. + dur. p.v.p.
2. kuosá T'erjokomáskar jétqa-k'enák ka kuteké
p. top. topónimo subir + hab. como y, también
 kepás ak'uás
no saber qué
3. Sæltællkar hápar kius kekétka-k'enák
topónimo hacia lo correr + hab.
4. jéjes ksemnák kuteké kekiása-k'enák-qéi-so-hójok
mirar caminando y bajar corriendo + hab. + él + p.v.p. + p.n.
 eikuaháker-k'ejá-er so tæl-k'enák ačáal
estar contando + frec. + dur. p.v.p. estar + hab. p.ref. anaf
 kuosá T'erjokomáskar kekétka-k' enák-hójok
p. top. topónimo correr + hab. + p.n.
 eik'osekchéjer asó
contar + reit. + dur. p.v.p.
5. kuos palo kástap-kténa ktep kekéhoi-k'enák-hójok
p. top. palo botar al mar p.p. cruzar corriendo + hab. + p.n.
 eik'osekchéjer asós
contar + reit. + dur. p.v.p.
6. kuos atqásap kuos eik'osekchéjer-hójok čo
p. top. ratón p. top. contar + reit. + dur. + p.n. yo
 eik'olái eik'olái seppalahák
contar contar estar preguntando
7. kuosá lejés kuos askét kius tæs čelkočál-k'enák
p. top. mirar p. top. p. top. su ojo venir + hab.
 eik'osekchéjer asós
contar + reit. + dur. p.v.p.
8. kuosá kius at askét ksepčés kuos jeáftæs
p. top. su choza p. top. irse caminando p. top. erizo
 sa kerær kuos kekéče-kesekchéjer
p. ref. cocer p. top. dejar algo corriendo + s. pac. + dur.
 eik'osekchéjer asós
contar + reit. + dur. p.v.p.
9. kuteké arkáse tæsqar apær-ketál-kesekché-atál
y lobo fino cabeza dejar envuelto + atravesado + s. pac. + s. pl.
 eik'osekchéjer asós
contar + reit. + dur. p.v.p.

10. Sælam sa qar léjes kuos aqačál-k'enák
antropónimo p. ref. matar buscar p. top. venir remando + hab.
 eikuahák-kesekečéjer asós jat k'ak
matar a garrotazos + s. pac. + dur. p.v.p. p.i. igual
11. eik'ose-s kepás ak'uás
cuento + s.gen. no saber qué
12. eik'öse eik'osekečéjer asós čo eik'olái kutálap
cuento contar + reit. + dur. p.v.p. yo contar posteriormente
13. jetaqána sa k'ojó pe álowe terrék jékčal ak'uás
arco p. ref. otro lado en en hacia esconder que
 terjó táwon atál koaksék askét kčep-késkol-kesekečé
camino p.p. s.pl. por eso p. top. dejar oculto + s. pac.
 eik'osekečéjer asós jat
contar + reit. + dur. p.v.p. p.i.
14. kuósos sa kekéčal kuos kájef k'uák'ak
p. top. p. ref. llegar corriendo p. top. canoa cerca
 aksér aqačál jeksór kuos kekéčal
p.loc-đir. venir remando ver p. top. llegar corriendo
 sečél ak'uás jépkSOR
esperar que desembarquen que esperar
15. jetaqána kuo-awél-atál kiúk
arco p.ref. loc-temp. + estar + s.pl. ahí
 atókser-kesektálær eik'osekečéjer
escondese sentado + s.pas. + dur. contar + reit. + dur.
16. Sælam eik'olájer-s kuos sa kuos
antropónimo contar + dur. + s.gen. p.top. p. ref. p. top.
 aqahójer hōō jec'er-aksáwer eik'osé
llegar remando + dur. onomat. sorprender cuento
17. kuósos sa arkáse táesqar apær-ketál-atál
p. top. p. ref. lobo fino cabeza dejar envuelto + atravesado + s. pl.
 ačal kuos fkiár-ær táræt-kečéjer
p. ref. anaf. p. top. ensartar + dur. sonido de la lanza + s. pac. + dur.
 kiá
¡buen tiro!
18. aksáenas kúkta asahák sa hánno atál-s
hombre parecer decir p. ref. he aquí s. pl. + s. gen
 æsk'ák
 así
19. Jérkuar: kiúte-járap sa áfterrek fkiár
timonel p. ref. primero ensartar
20. kuosá kekéstal kájef asék kekéstal kstékol t'æs
p. top. correr canoa en correr borda sobre
 táwon ačal kius jenéskar t'æs táwon ačal
p.p. p. ref anaf. su chumacera sobre p.p. p. ref. anaf.
 jemókar atál ačal ahákstai
remo s. pl. p. ref anaf. parte interior de la embarcación
donde se bombea
 kekéstal ačal
correr p. ref. anaf.
21. k'ep álowekekečo-ačéjer táesqar táwon
pecho en llegar corriendo + trasl. + dur. cabeza a través
 ačal qátkar táwon ačaal næs t'æs
p. ref. anaf. pierna a través p. ref. anaf. proa sobre
 táwon ačal
a través p. ref. anaf.
22. jálau eikuás kius eikuákar qar
en ese entonces golpear con garrote a él garrote matar
 álai asós kuos æstæs ar kekétka-ačéjer
levantar p.v.p. p.top. arriba en correr + trasl. + dur.

- jáu hápar jerféhoi-ačéjer eikúksta
tierra hacia llegar corriendo + trasl. + dur. se cuenta
 k'exás
 por último
23. jenák asós sa jekčákás-er
estar p.v.p. p.ref. matar + dur.
24. akstáp aqás-ær-jeké-hójok
lanzar flechas remar + dur. + s.dim. + p.n.
25. eik'olájer-s kok tælksta kárieik ačáal
contar + s.gen. cuando escuchar gustar p.ref.anaf.
 asós sa čo eik'olái-s kuos
p.v.p. p.ref. yo contar + s.gen. p.top.
26. kius c'afalái hójok jetahák-er so sa kuos
su agua p.n. mostrar + dur. p.v.p. p.ref. p.top.
 alíkar-jeké kuos aqájo kúkstai jeké kuos
isla + dim. p.top. entrar remando ahí dim. p.top.
 aksekuál-k'ejhák ka ječérkta asós
llegar + frec. cuando mostrarse p.v.p.
27. kuosá kuos jenák-qéi-so-hójok eikuahák-er
p.top. p.top. estar + él + p.v.p. + p.n. estar contando + dur.
 so
p.v.p.
28. étqa-kol ak'uás álowe kuos karahák-er so
llorar flotando que en p.top. decirse + dur. p.v.p.
 kius askét kius c'ap ak'uás aselái eik'olái-er
su p.top. su mamá que decir contar + dur.
 kius askét c'eixiáu alhéna-jeké akuónak-qéi-so-hójok
su p.top. seno mostrar + dim. hacer señas + ella +
p.v.p. + p.n.
 eikuahák-er sos
estar contando + dur. p.v.p.
29. Jérkuar: afséksta-áse
hablar + incom.
30. k'exás sa kuos čepaqás æsk'ák
finalmente p.ref. p.top. matar así
31. eik'osekčéjer asós
contar + reit. + dur. p.v.p.
32. kius afčók aselái sa kuos kástap-ær
su esposa decir p.ref. p.top. arrojar al agua + dur.
 eikúksta-s eik'osekčéjer asós jat k'ak
contar + s.gen. contar + reit. + dur. p.v.p. p.i. así
33. čámstqal aksér lálæhoi awelqe skol-jerás
superficie del mar p.loc.dir. nadar ropa un costado
 jetaqanána sa lálæhoi-ačéjer
flechado p.ref.llegar nadando + trasl. + dur.
 eik'olái kuos
contar p.top.
34. wóksterrek aksér jetalóna atqásap qar álai
unos y otros p.loc.dir. fracasar ratón matar levantar
 jetasekčé ak'uás kuteké eik'osekčéjer asós
tratar + reit. que y contar + reit. + dur. p.v.p.
35. aswá-k'éna hálok aswálafk táu kekétka árka kar
amanecer + hab. no temprano aún correr arriba cerro
 léjes Sæltælkar sa kius askét léjes-hò
mirar topónimo p.ref. su p.top. puesto de observación
 eikuaháker-er sos tæl-k'enák ačáal
estar contando + dur. + dur. p.v.p. estar + hab. p.ref. anaf.
 kuos árka æs-kár hánno kuos tæl
p.top. arriba ahí he aquí p.top. estar
36. jeáftæs-kerrá asó sa áu awákas séwel
cocinar erizos p.v.p. p.ref. lengua de erizo cocer no

- kuos kekiá-ás-k'ejá-er-hójok
p.top. *correr + p.v. + frec. + dur. + p.n.*
37. kuosá at at askét lójer afsenák
p.top. *choza choza p.top. entrar + dur. estar hablando*
 atqásap ččáu-afséna
ratón hablar consigo mismo
38. Jérkuar: jewá jetawél-kar jewá
 mucho para buscar mucho
39. áu akiúk kukték awénak-qéi-aká
 aaaau *dónde entonces estar cociendo + pron. 3. pers.sg./pl. + p. interrog.*
 ka kuos aweláihér sa ččél-qéi
cuando p.top. crudo p.ref. estar + pron. 3.pers.sg./pl.
 sa hánno æsk'ák
p.ref. mira así

Traducción libre:

1. El ratón corría a lo alto del cerro a mirar, se contaba.
2. Y subía a T'erjokomáskar; no sé qué más.
3. Y corría a Sætælkar.
4. Iba caminando a mirar y bajaba corriendo, se contaba, y ahí está [i.e., el cerro], y corría al cerro T'erjokomáskar, se contaba.
5. Y botaba palos al mar y cruzaba corriendo, se contaba,
6. el ratón, según se contaba, yo lo cuento, lo cuento porque me están preguntando.
7. Y miraba este que... a las canoas que avistaba, se contaba.
8. Después se iba caminando este que... de su casa y echaba a cocer erizos y se iba corriendo, se contaba.
9. Y dejaba envuelta una cabeza de lobo fino, se contaba.
10. Los Sælam lo venían a buscar para matarlo a garrotazos, se contaba, eso creo.
11. No me acuerdo del cuento.
12. Este cuento se contaba antes y ahora lo cuento yo.
13. Escondía flechas en otro lugar, las escondía por el camino, en él este que... las dejaba ocultas, se contaba, así.
14. Después llegaba corriendo cuando veía que se acercaba una canoa, llegaba corriendo y esperaba que desembarcaran.
15. Ahí estaban sus flechas y se ocultaba cerca de ellas, se cuenta.
16. Los Sælam, se cuenta, llegaban remando a cogerlo por sorpresa, según el cuento.
17. Y la cabeza de lobo fino envuelta la ensartaban con un tiro de lanza, táræt sonaba la lanza. ¡Buen tiro!
18. "¿Este es el hombre de tantas hazañas?!", decían.
19. PANCHOTE: Primero mató al timonel.
20. Y corrió a la canoa, corría sobre la borda, por la chumacera, por los remos y por allí donde se achica.
21. Se les subió al pecho corriendo, pasaba por la cabeza y por las piernas en la proa.
22. En ese entonces enarbolaban sus garrotos para matarlo y él se subía a la punta del garrote, y finalmente salió a tierra corriendo, se cuenta.
23. Y mató a los que había.
24. Lanzó flechas a los que habían llegado remando.
25. Cuando contaban este cuento me gustaba escucharlo, ahora yo lo cuento.
26. Me mostraban su pozo que estaba en una isleta y en la entrada, ahí cuando se llegaba me mostraban.
27. Y se dice que ahí vivía [el ratón].
28. Decían que ahí lloraba y su este que... su mamá, se cuenta, este que... mostró su seno y le hacía señas, se contaba.
29. PANCHOTE: Casi hablaba.
30. Por último mataron a todos, así [i.e., la familia del ratón].
31. Se contaba.
32. Se cuenta que arrojaron al agua a la que iba a ser su esposa [i.e., para que el ratón la fuera a buscar y se aplacara, o bien para matarlo, distrayéndolo], se contaba, así.
33. Nadando en el mar una flecha le atravesó la ropa [a la mujer] y llegó nadando al otro lado, se cuenta.
34. Unos y otros fracasaron al tratar de matar al ratón, salía airoso, se cuenta.
35. Ni siquiera amanecía, temprano en la mañana él corría a lo alto del cerro a mirar, al cerro Sætæl, a su este que... puesto de observación, se cuenta, y ahí está; he aquí que ahí arriba está.
36. Echaba a cocer erizos y las lenguas ni siquiera estaban cocidas cuando bajaba corriendo.
37. Y este que... el ratón entraba en la choza y hablaba consigo mismo.
38. PANCHOTE: Mucho, para buscar mucho.
39. "¡Aaaa! ¿Por qué no se cocieron [los erizos] que aún están crudos?", mira, así [decía].

Historia del Ratón

Versión de José López

Transcripción y traducción de Christos Clairis (pp. 190-199).

Nota: La convención empleada por Clairis es la siguiente:

- “La primera línea corresponde a la notación fonética; la segunda, a la notación fonológica, indicando la separación de las unidades significativas; la tercera, a la segmentación; la cuarta indica el significado en español tal como lo propuso el informante, y la quinta línea —facultativa— es un intento de restitución del significado sobre la base del análisis lingüístico, sólo cuando es necesario y/o posible.
- El signo ≠ indica la separación de los enunciados, y //, las pausas relativamente importantes en el interior de un mismo enunciado.
- Los puntos suspensivos (.....) indican que el texto, en estos casos, es ininteligible.
- Un signo de interrogación ? en tercera, cuarta o quinta línea, significa una duda parcial o general; en cuarta y quinta línea significa también la imposibilidad de verificar la traducción obtenida mediante el análisis lingüístico” (p. 67).

Para las observaciones sobre la notación fonética (IPA con algunas simplificaciones), cf. *ibid.*

Seguimos aquí la numeración del original, omitimos las notas a pie de página, conservando el resto del texto sin variación.

- 541 a t.'qa.sap 'sa≠
atqasap sa
/157 / lubr. /
- 542 jejes'xar arkat kjkjt.....kuruk'tsə ersus ≠
jejesxar arqa - qjeqjet
/mirar/ /arriba +/- correr/
Se fue mirar p'arriba corriendo...
- 543 qus a? 'tarju qoma qar... naqə .. keke: ≠
qos tarjo qoma
/lubr./ /camino/ Qoma /
Va subiendo (caminando) el cerro Qoma
- 544 kjep^hhas qeno'xos ≠
qjep^has
/ no sé, no me acuerdo/
No me acuerdo
(Risas)
- 545 ?'ftal'xar əpə qeskeke 'jetqaqə n'hak
(a)ftalq^har jetqa
/cabeza/ /subir/ "jenaq"/
je'jes ksəmnak t' elqen'nak a'tsa ≠
jejes qsemnaq
/mirar / caminar/
- 546 ...tər'ju qoma 'kjərkjətxar jenak xujuq':
tərjo qoma qjerqjetxar jenaq xojq
/camino/ Qoma / correr / "jenaq"/ antiguamente/
qusuqts jərərsur ≠
- 547 qus 'pa:lo 'xaštepk̄t̄:na kjekjej xujkinnak
qos palo qjeqjej xoj(o)Q jenaq
/"qos"/ palo / /correr/ antiguamente / "jenaq" /
qusuqtsi jərərsur // at'qa:sap ≠
atqasap
/ratón/
- 548 qušuq'tsihojuk qusu'k̄tsiji qu'raši səp'lə:xaq
ce xojq ce seplaxaq
/"ce" / "ce"/ /preguntar /
Preguntando los cuentos que contaba antiguo(?)
- 549 'quš a? lejes quš qa?'jəf as'ket 'qus 'tas ...
qos lejes qos qəjef asqet qos
/lubr./ /mirar/ lubr./ /bote/ lubr./ lubr./
- tsalqenaq hejk asəktə'jər ersus ≠
xejqōse
/contar/

- 550 qus 'aʔ qjus at..... ktsiptsis qus ≠
 qos qjos at qos
 /lubr. / /"qjos"/choza/ /lubr./
 Dejó sola su casa sin gente (?)
- 551 jaʔ'aftəs kjərsəɾ qus kje.'kjetsi
 jaaftes qjerser qos qjeqje
 /erizo/ poner al fuego(?)/lubr./ correr/
 qəsək'tsəjər hejkuruktsi esosa ≠ 161
 xej
 /contar/
- 552 ..ar'q^has tas'qxar ... qusuk'tsəjər hej .. ≠
 arq^hase tasq^har xej
 /lobo fino/ cabeza/ /contar/
- 553 səʔləm 'saqu 'a'rlejes 'qus aʔ
 selem saqo (?) lejes qos
 /Selem / "seqwe" / mirar; buscar/ lubr./
 atsal qenaqj'..... aftəsə ≠
- 554 hej'qusəs qje'p^has..... qorok'tsəjər ersus xejqu'raqu... ≠
 qjep^has xej
 /no sé/ /contar/
- 555 je.'ta.'q^hana jəktsal tər'ju ta'wən tas
 jetaq^hana jeqcal terjo tawan
 /arpón /ciervo/ /camino/ con /
- qwo.qsi qasqət tsəp..... quruk'tsij hersusa ≠
 qasqet
 /lubr./
- 556 'qusʔu' sa // // qje.'qjetsal 'kust qa'jəf qwa 'qja qaqa
 qos qajef qaqa
 /lubr.(?) /bote/ tɣuardar/
 qa'tsal jeqjə qos kjeqje ≠
 jeqje qos
 /pequeño/ lubr./
- 557 səʔləm xejq'laɣər hes qu'sat qusu saʔ ≠
 selem xes qos at qos sa
 /Selem/ /"xes"/ "qjos"/choza/ lubr./ lubr./
- 558 ... ar'q^has tes'qxar qus jqjar:rər
 arq^hase tesq^har qos fqjarer
 /lobo fino/ cabeza/ / lubr./ clavar su arpón (?)/
'kja: : aq'sənəs küktejuk asa xaq ≠
 aqsenes qoqte
 /hombre/ /"qoqte"/
- 559 'qu:s 'aʔ ≠
- 560 qjeqjestal 'qajəf.....kjekjestal atsal qstaj
 /correr, precipitarse/ bote, canoa/ correr, precipitarse/ /canal/
 ... jennaš ...ta.ta... jejmoq^har xaʔqstaj
 jejmoq^har xaqstaj
 /remos /quilla/
- qje.qje.stal atsal ≠
 qjeqjestal
 /correr, precipitarse/
- 561 qjep.'alowe qje.qje.jet tas.'qxar təwan atsal ≠
 qjep-alowe qjeqjejet tas-q^har tawan
 /neg. + al interior/ correr, precipitarse/ cabeza/ con/
- 562 'qat.'q^har nas.təs 'tawəan at'sal
 qatq^har nas-tes tawan
 /pierna/ proa /con /

- 563 'ja'law əstas ≠
jalaw
/entonces/
- 564jərfaxojxejqoqsta // 'qje.'xa ≠
xejqoqsta qjexa
/contar /terminó/
- 565 je'naqasu jeq'tsa-qa-su ≠
- 566 ʔqs'tapaga jerqje'howjuq ≠
xowjoq
(Risas) /antiguamente/
- 567 ≠
- 568 qjʔus 'tsə.fa ≠
qjʔos cefa
/'qjos"/agua, beber/
- 569 ... qus afsəs je'nak as'kət ≠
qos jenaq asqet
/lubr./ /"jenaq"/ /lubr./
- 570 'tsaʔap ...əsəljaj 'tsi 'xjaw qonaq
caap eselaj ce
/madre/ /-conversar/ /"ce"/
'xowjuq xej'qwxak esor ≠ esp. no hay más
xowjoq
antiguamente/
- 571 qus tsə'paxaq qus // qosoqtsə'jər ersus ≠
- 572 qjʔus of'tsok əsə'ljaj ... 'xas.təpər
qjʔos ofcoq eselaj
/'qjos"/ esposa /conversar/ /lanzar al agua (?)/
xej'.quqsta quruqtsə'jər esus ≠
xejqoqsta
/contar/
- 573 tsamstqal 'ja'jaxojuk jeta'qʔxanana saʔ
camstqal jaja xojoj jetaq^hana sa
/ mar / nadar / antiguamente/ arpón/ lubr./
la'laxojuk xeqqolajə ≠
lala xojoj xej
/nada / antiguamente/ contar /
- 574 woqʔs je'ta:la:wna: at'qasaps 'arqa 'alaj
woqʔs atqasap-s arqa
/dos/ /Atqasap + "s"/arriba/
- qusuqts j r ersus ≠
- 575 as'wal qe'xena 'xa:ʔ'laq ≠
aswal qexena
/día/ querer/
Le gusta levantarse temprano
- 576 as.wa.laq ta qje'qjet-q^har ar-qa-q^har jejes ≠
aswalaq qjeqjetq^har arqaq^har jejes
/en la mañana/ correr/ colina, montaña/ mirar/
(Temprano) en la mañana corre a la montaña a mirar (vigilar)
- 577 sel.'el.q^har jejes xejqu'xaqar əsəs ... ≠
seltelq^har jejes xej
/ 170 / /mirar/ contar/
- 578 jaʔ'afʔtes kjerha qus aʔ 'awaqas ... qus
jaaftes qos awaqas qos
/erizos/ /lubr./ /cocer/ /lubr./
kje'qja:s kʔus a lojər
qos loj -er
/crudo (?)/ /lubr./ /entrar, llegar + "qer"/
ʔfəsənnak tsaw ... hooq ... qoqteawana ... ≠
afsa -naq caw qoqte awana
/hablar + "jenaq"/ /"caw"/ /"qoqta"/ /cocer/

Concordancia de párrafos de nuestra versión con la de Clairis:

Cl.	Ag.	Cl.	Ag.
541	1	560	20
542	1	561	21
543	2	562	21
544	2	563	22
545	3,4	564	22
546	4	565	23
547	5	566	24
548	6	567	25 (?)
549	7	568	26
550	8	569	27
551	8	570	28
552	9	571	28 (?)
553	10	572	32
554	11	573	33
555	13	574	34
556	14	575	35
557	16	576	35
558	17	577	35
559	?	578	36

OSCAR AGUILERA
Universidad de Chile

REFERENCIAS

- AGUILERA, O. 1976. Jetarkte (Puerto Edén). Último reducto de los alacalufes, *Revista de Marina*, Vol. 93, 714: 513-525.
- AGUILERA, O. 1978. Léxico kawésqar-español, español-kawésqar (Alacalufe septentrional), *Boletín de Filología* XXIX: 7-149.
- AGUILERA, O. 1982. Fonemas kawésqar. Esbozo de la fonología de la palabra. 1ª parte, *Boletín Indigenista. Chile* 3: 16-30.
- AGUILERA, O. 1983. Fonemas kawésqar (Fonología de la palabra). 2ª parte. *Boletín Indigenista. Chile* 4: 49-67.
- AGUILERA, O. 1984a. Textos cosmogónicos kawésqar. *Trilogía*, Vol. 4, 6: 13-16.
- AGUILERA, O. 1984b. Pronombres kawésqar. *Trilogía*, Vol. 4, 7: 59-83.
- AGUILERA, O. 1985a. El verbo kawésqar (alacalufe septentrional). *Trilogía*, Vol. 5, 8: 45-71.
- AGUILERA, O. 1985b. Un documento rescatado para la historia de la investigación lingüística kawésqar (alacalufe). *Trilogía*, Vol. 5, 9: 65-69.
- VAN DIJK, T.A. 1977. *Text and context. Explorations in the semantics and pragmatics of discourse*. Londres y Nueva York: Longman.
- EMPERAIRE, J. 1963. *Los nómades del mar*. Santiago: Ediciones de la Universidad de Chile.
- HAMMERLY DUPUY, D. 1947. Clasificación del nuevo grupo lingüístico aksánas de la Patagonia occidental. *Ciencia e Investigación* III, 12: 492-501.
- MEILLET, A. 1965. *Linguistique historique et linguistique générale*. París: Honoré Champion.
- SALAS, A. En prensa. Reseña de *El qawasqar. Lingüística fueguina. Teoría y descripción* de Christos Clairis.
- SEARLE, J. R. 1969. *Speech acts*. Londres: Cambridge University Press.